

## ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР ВОЗМЕЗДНОГО ОКАЗАНИЯ ГОСТИНИЧНЫХ УСЛУГ

ООО ЭДШОН, (отель «Zalkind Hotel | Rooms&Kitchen») (Республика Беларусь, г. Минск), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора Мамаева Максима Викторовича, действующего на основании Устава, заключает настоящий договор с юридическим или физическим лицом (в том числе индивидуальным предпринимателем), принявшим (акцептовавшим) публичное предложение (оферту) о заключении настоящего договора, именуемым в дальнейшем «Заказчик». Договор является соглашением о предоставлении услуг на возмездной основе, заключаемый путем публичной оферты, и регламентирующий порядок предоставления гостиничных услуг и обязательств, возникающих, в связи с этим между «Исполнителем» и «Заказчиком», в дальнейшем именуемые как «Стороны». Стороны руководствуются законодательством Республики Беларусь и настоящим договором.

Текст настоящего договора размещен на сайте по адресу: <https://zhotel.by/upload/doc/Agreement.pdf>.

С действующими тарифами отеля «Zalkind Hotel | Rooms&Kitchen» можно ознакомиться на сайте по адресу: <https://zhotel.by/booking/?tl-offer=369522,394554,369543,369538,369665,369664>.

Стороны заключили настоящий договор о нижеследующем.

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. По настоящему договору Исполнитель обязуется оказать гостиничные и дополнительные услуги (далее «услуги») Заказчику или гостям, размещаемым по заявкам Заказчика, а Заказчик принимает и оплачивает (обеспечивает оплату) за услуги в порядке, предусмотренном настоящим договором, на основании заявки Заказчика и выставляемых счетов.

1.2. Гостиничные услуги оказываются по адресу: Республика Беларусь, г. Минск, улица Революционная, дом № 24, отель «Zalkind Hotel | Rooms&Kitchen», далее «Отель».

1.3. Расчетный час в Отеле:

заезд – 14:00 часов по местному времени нахождения отеля;

выезд – 12:00 часов по местному времени нахождения отеля.

1.4. Бронирование номера в Отеле с последующим выставлением счета для оплаты осуществляется путем принятия от Заказчика заявки на оказание гостиничных услуг (заявки Заказчика) посредством электронной почты: [hotel@zalkind.by](mailto:hotel@zalkind.by), факсимильной связи +375 17 388-01-70, нарочным или почтой по адресу: Республика Беларусь, 220030, г. Минск, ул. Революционная, 24.

Заявка на оказание гостиничных услуг оформляется в произвольной форме согласно п.3.3.1 настоящего договора.

### 2. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА

2.1. Настоящий договор является публичным договором (ст.396 Гражданского Кодекса Республики Беларусь), в соответствии с которым Исполнитель принимает на себя обязательство по оказанию услуг в отношении неопределенного круга лиц (Заказчиков), обратившихся за указанными Услугами.

2.2. Публикация (размещение) текста настоящего договора на официальном сайте Исполнителя по следующему адресу <https://zhotel.by/upload/doc/Agreement.pdf> является публичным предложением (офертой) Исполнителя, адресованным неопределенному кругу лиц, чтобы заключить настоящий договор (п.2. ст.407 Гражданского Кодекса Республики Беларусь).

2.3. Заключение настоящего договора производится путем присоединения Заказчика к настоящему договору, т.е. посредством принятия (акцепта) Заказчиком условий настоящего договора в целом, без каких-либо условий, изъятий и оговорок (ст.398 Гражданского Кодекса Республики Беларусь).

2.4. Фактом принятия (акцепта) Заказчиком условий настоящего договора является оплата Заказчиком заказанных им Услуг в порядке и на условиях, определенных настоящим договором (п.3 ст.408 Гражданского Кодекса Республики Беларусь).

2.5. Настоящий договор, при условии соблюдения порядка его акцепта, считается заключенным в простой письменной форме (п.2, п.3 ст.404 и п.3 ст.408 Гражданского Кодекса Республики Беларусь).

2.6. Местом заключения Договора Стороны признают местонахождение Исполнителя.

### 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Исполнитель обязан:

3.1.1. своевременно и качественно оказывать услуги в соответствии с условиями настоящего договора и в соответствии с международными актами, законодательством Республики Беларусь, локальными актами Исполнителя, а также с учетом публично размещаемой информации на сайтах Исполнителя, имеющей статус публичной оферты;

3.1.2. оказывать услуги согласно Заявке на оказание гостиничных услуг (далее «Заявка»), оформленной в порядке, определенном настоящим договором, и в соответствии с Правилами предоставления гостиничных услуг в отеле «Zalkind Hotel | Rooms&Kitchen»;

3.1.3. предоставлять Заказчику на условиях настоящего договора счета гостей Заказчика, сформированные электронной системой управления отелем (Invoice), которые одновременно являются актом оказанных услуг (далее «акт»);

3.1.4. выставлять (направлять) счет на оплату, а также электронную счет-фактуру по НДС в сроки и порядке, установленными законодательством Республики Беларусь.

3.2. Исполнитель имеет право:

3.2.1. отказать в размещении гостям Заказчика:

- прибывшим без предварительного бронирования, в случае отсутствия номеров, либо предоставить номера после их оплаты по максимальным опубликованным тарифам (сокращенно RackRate), либо по акционным тарифам, действующим на дату прибытия гостя;

- если состояние здоровья гостя угрожает безопасности самого гостя или других лиц, что подтверждается медицинскими документами, а равно создает беспорядок и неустраимые неудобства для других лиц;

- если гость нарушает правила проживания в Отеле, создает угрозу жизни или здоровью других лиц;

- если в вещах (имуществе), находящихся при госте, наличествуют предметы или вещества, создающие (способные создать) угрозу жизни или здоровью других лиц;

- если у гостя отсутствуют оригинал документа, удостоверяющего его личность (паспорт, либо документ, заменяющий паспорт, согласно требованиям законодательства и указанных в Правилах проживания в отеле).

3.2.2. не размещать гостей по заявкам Заказчика до исполнения Заказчиком своих обязательств по оплате в полном объеме, либо разместить гостей после оплаты ими стоимости гостиничных номеров по тарифам отеля, действующим на дату прибытия гостя;

3.2.3. в одностороннем порядке изменять тарифы, о чем письменно уведомлять Заказчика путем размещения информации на сайте Исполнителя [www.zhotel.by](http://www.zhotel.by).

3.3. Заказчик обязан:

3.3.1. направить Исполнителю Заявку в произвольной форме (п.1.4 договора), содержащую следующую информацию:

- Ф.И.О./реквизиты Заказчика/ гостя заказчика, страна регистрации, категория гостиничного номера, количество гостей в номере, сроки проживания (с указанием времени заезда и выезда), необходимость в оказании дополнительных услуг;

- координаты контактного сотрудника (службы);

- информация о форме платежа: наличный/ безналичный порядок;

- информация о плательщике;

- иное.

3.3.2 направлять Заявку, изменения в нее, аннуляцию бронирования или письмо посредством электронной почты: [hotel@zalkind.by](mailto:hotel@zalkind.by), факсимильной связи +375 17 388-01-70, нарочным или почтой по адресу: Республика Беларусь, 220030 г. Минск, ул. Революционная, 24.

В случаях, если намеченные Заказчиком сроки размещения в Отеле или количество забронированных мест изменяются, Заказчик сообщает об этом не позднее, чем за трое суток до момента поселения - при размещении гостей в 5 номерах и более, сообщать за сутки - при размещении индивидуальных гостей. В эти же сроки Заказчик может отменить заявку (отказ от заявки).

3.3.3. при наличии претензий к услугам письменно сообщить с указанием мотивов об этом Исполнителю в течение 3 (трех) календарных дней после выставления акта - Invoice, в противном случае акт считается подписанным, а услуги Исполнителя принятыми;

3.3.5. в платежных документах указывать счета (счета-фактуры), а также период оказания услуг;

3.4. Заказчик имеет право:

3.4.1. знакомиться с документами, подтверждающими факт оказания гостю услуг Исполнителем;

3.4.2. вносить предложения по улучшению качества оказания услуг.

3.5. Стороны обязуются своевременно информировать друг друга об изменениях юридического статуса, банковских реквизитов, а также иных обстоятельствах, имеющих значение для надлежащего исполнения договора.

#### 4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ, ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ РАСЧЕТОВ

4.1. Плательщик и тарифы указываются исходя из данных Заявки. Дополнительные услуги оказываются по тарифам, действующим у Исполнителя на дату их оказания.

4.2. При оплате юридическими лицами нерезидентами Республики Беларусь, а также физическими лицами нерезидентами Республики Беларусь, осуществляющими оплату за услуги через интернет-эквайринг, при выражении тарифа в иностранной валюте 1 белорусский рубль соответствует:

0,32258 долларам США;

0,28986 евро;

27,50 российским рублям.

4.3. Основанием для выставления счета/счета-фактуры является Заявка на оказание гостиничных услуг (Заявка Заказчика).

4.4. Заказчик на основании выставленного Исполнителем счета/счета-фактуры об оплате заказанных услуг обязан произвести их оплату следующим образом:

4.4.1. по безналичному расчету Заказчиком путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя следующим образом:

- в порядке 100% предоплаты (авансовый платеж) до даты заезда Заказчика (гостей Заказчика) согласно выставленному и направленному счету (счету-фактуре), а в случае продления периода проживания - в течение 1 (одного) банковского дня после подтверждения продления и получения нового счета-фактуры;

Счет/ счет-фактура для окончательного расчета, а также акты – Invoice выставляются в течение 3 (трех) банковских дней с даты выезда гостя (гостей) Заказчика;

4.4.2. наличными денежными средствами/банковскими платежными картами самим гостем Заказчика непосредственно в Отеле в порядке, предусмотренном действующим законодательством Республики Беларусь:

а) за гостиничные услуги при заселении либо продлении проживания, исходя из тарифов Исполнителя;

б) за дополнительные услуги до выселения либо при выселении по тарифам, действующим у Исполнителя на дату оказания услуг.

4.5. Счета /счета – фактуры и акты-Invoice выставляются в белорусских рублях, долларах США, Евро либо российских рублях.

Возврат излишне перечисленных средств за услуги, равно как и иные возвраты, происходящие не по вине Исполнителя, осуществляется на основании письма Заказчика в течение 10 (десяти) банковских дней после получения письма в валюте платежа, при этом возврат средств производится за счет Заказчика, а так же из возвращаемой суммы, вычитаются иные издержки Исполнителя, связанные с необходимостью произвести возврат.

4.6. Денежные средства, уплачиваемые в порядке авансового платежа, не являются коммерческим займом.

4.7. Стороны определили, что счета /счета- фактуры, акты направляются Заказчику по факсу, почтой, либо посредством сети Интернет с электронной почты Исполнителя: [hotel@zalkind.by](mailto:hotel@zalkind.by).

Заказчик в случае неполучения документов обязан письменно уведомить Исполнителя об этом до последнего рабочего дня срока, установленного для выставления документов, в противном случае Заказчик считается своевременно получившим документы.

4.8. При необходимости стороны проводят сверку взаиморасчетов с подписанием акта сверки взаимных расчетов (далее – акт сверки) 1 (один) раз в год. Исполнитель составляет акт сверки и направляет Заказчику факсимильной связью в ноябре-декабре, а при расторжении договора – в течение одного месяца с даты его расторжения. Заказчик обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления акта сверки проверить данные, подписать его и скрепить печатью. Подписанный акт сверки возвращается Исполнителю в этот же срок посредством факса, почты, Интернет, нарочным. В случае невозврата документов в указанный срок или отсутствия претензий к данным акта сверки, эти данные признаются в редакции Исполнителя.

4.9. Заказчики осуществляют оплату заказанных у Исполнителя услуг по следующим реквизитам:

Для оплаты в белорусских рублях:

220030, Республика Беларусь, г. Минск, ул. Революционная, д. 24

УНП 690668042

р/сч. BYN: BY25 OLMP 3012 0008 7993 3000 0933

в ОАО "Белгазпромбанк" ЦБУ №705

SWIFT: OLMPBY2X

Адрес банка: Республика Беларусь, г. Минск, ул. Романовская Слобода, 5

Для оплаты в долларах США:

220030, Республика Беларусь, г. Минск, ул. Революционная, д. 24

УНП 690668042

р/сч. USD: BY14 OLMP 3012 0008 7993 3000 0840

в ОАО "Белгазпромбанк" ЦБУ №705

SWIFT: OLMPBY2X

Адрес банка: Республика Беларусь, г. Минск, ул. Романовская Слобода, 5

Банк корреспондент:

Счет: 070-55.058.887, Raiffeisen Bank International AG, Vienna, SWIFT: RZBAATWW

Для оплаты в российских рублях:

220030, Республика Беларусь, г. Минск, ул. Революционная, д. 24

УНП 690668042

р/сч. RUB: BY95 OLMP 3012 0008 7993 3000 0643

в ОАО "Белгазпромбанк" ЦБУ №705

SWIFT: OLMPBY2X

Адрес банка: Республика Беларусь, г. Минск, ул. Романовская Слобода, 5

Банк корреспондент:

30111810900000026155, Банк ГПБ (АО), Москва, К/с в ГУ Банка России по ЦФО №30101810200000000823,

БИК: 044525823, ИНН: 7744001497, SWIFT: GAZPRUMM

Для оплаты в Евро:

220030, Республика Беларусь, г. Минск, ул. Революционная, д. 24

УНП 690668042

р/сч. EUR: BY71 OLMP 3012 0008 7993 3000 0978

в ОАО "Белгазпромбанк" ЦБУ №705

SWIFT: OLMPBY2X

Адрес банка: Республика Беларусь, г. Минск, ул. Романовская Слобода, 5

Банк корреспондент:

Счет: 000-55.058.887, Raiffeisen Bank International AG, Vienna, SWIFT: RZBAATWW

## 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Стороны несут имущественную ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение условий договора в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

5.2. В случае неоплаты Заказчиком услуг Исполнителя в установленный договором срок Исполнитель имеет право выставить счет на сумму штрафных санкций (пени, штрафа), а Заказчик обязуется оплатить неустойку в течение 5 (пяти) банковских дней с даты его выставления.

5.3. За нарушение условий расчета, предусмотренных п. 4.4.1. договора, Заказчик уплачивает Исполнителю пению в размере 0,2% неоплаченной своевременно суммы за каждый день просрочки платежа, включая день внесения платежа.

5.4. Уплата неустойки (пени, штрафа) не освобождает виновную сторону от выполнения обязательств по договору и возмещения ущерба.

5.5. Исполнитель не несет ответственности в случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения услуг со своей стороны или со стороны третьих лиц, возникших из-за недостоверности, недостаточности или несвоевременности подтверждающих сведений и документов, предоставленных Заказчиком, а также вследствие других нарушений условий настоящей оферты со стороны Заказчика.

5.6. Исполнитель не несет ответственности в случае незаезда Заказчика в Отель в первый день заезда и, в результате этого, возможным незаселением в Отель.

5.7. В случае незаезда- неприбытия гостей в Отель в течение 24 часов с 12:00 часов дня, объявленного датой заезда, при наличии неаннулированной подтвержденной Заявки или нарушении сроков для аннуляции бронирования или внесения изменений в подтвержденную Заявку, Заказчик уплачивает в пользу Исполнителя штраф в размере стоимости 1 (одних) суток проживания за каждого гостя, в отношении которого изменена Заявка.

Денежная компенсация может быть аннулирована либо размер ее уменьшен по решению руководителя Исполнителя в случае предъявления Заказчиком документов, подтверждающих невозможность выполнения обязательств по договору.

Сумма штрафа может быть уменьшена или отменена в случае предъявления Заказчиком документов, подтверждающих невозможность выполнения обязательств по договору.

5.8. Исполнитель отвечает перед гостями за невозможность оказания гостиничных услуг, возникшую в результате продажи (бронирования) услуг в количестве, превышающем реальное число номеров (мест) в отеле, необходимых для их оказания (овербукинг). В этом случае Исполнитель обязан за свой счет оказать услуги по размещению гостя в другой гостинице - аналогичной или более высокой категории (класса) и находящейся в этой же местности (районе), а также возместить гостю необходимые расходы по его переезду в новую гостиницу.

5.9. Стороны освобождаются от ответственности за ненадлежащее исполнение/неисполнение обязательств по договору, если докажут, что такое произошло вследствие принятия акта органов государственного управления или действия непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при существующих условиях обстоятельств. Наступление обстоятельств непреодолимой силы должно быть подтверждено официальным документом компетентного органа, в противном случае оно не является основанием для освобождения от ответственности.

5.10. При недостижении согласия в претензионном (досудебном) порядке спор рассматривается в Экономическом суде г. Минска. Язык судопроизводства - русский. Применимое право - право Республики Беларусь.

5.11. Заказчик представляет интересы всех лиц (гостей заказчика), указанных в заявке, и персонально несет ответственность перед Исполнителем за правильность сообщенных в заявке данных о них, за выполнением лицами всех обязательств, включая обязательства по оплате Услуг и оплате штрафа в случае отказа от оказания гостиничных Услуг, включая не заезд в Отель.

## 6. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий договор считается заключенным с момента зачисления на расчетный счет Исполнителя денежных средств, уплаченных Заказчиком в счет оплаты заказанных им Услуг, и действует до полного исполнения сторонами взятых на себя обязательств.

6.2. Заказчик вправе досрочно расторгнуть договор с оплатой фактически оказанных ему Услуг.

6.3. Исполнитель вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий договор.

6.4. Исполнитель вправе изменять условия настоящего договора без предварительного уведомления. Заказчик, зная о возможности таких изменений, согласен с тем, что они могут производиться. Если Заказчик продолжает пользоваться услугами Исполнителя после таких изменений, это означает его согласие с ними.

6.5. Текст изменений и/или дополнений настоящего договора, либо его новая редакция доводится Исполнителем до всеобщего сведения посредством размещения (опубликования) соответствующей информации на сайте [www.zhotel.by](http://www.zhotel.by).

6.6. В случае несогласия с внесенными изменениями и/или дополнениями, Заказчик имеет право расторгнуть настоящий договор.

6.7. Стороны безоговорочно соглашаются с тем, что молчание (отсутствие письменных уведомлений о расторжении настоящего договора либо о несогласии с отдельными положениями настоящего договора, в том числе с изменением тарифов на Услуги) признается согласием и присоединением Заказчика к новой редакции настоящего договора (п.3 ст.159 Гражданского Кодекса Республики Беларусь).

## 7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ДАННЫХ

7.1. Заказчику гарантируется конфиденциальность данных, предоставленных им с целью бронирования гостиничных Услуг и оформления проживания в Отеле.

## 8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

8.1. Все споры и разногласия, связанные с настоящим договором, Стороны обязуются разрешать путем переговоров. При разрешении споров и разногласий стороны также обязуются соблюдать претензионный порядок их разрешения. Срок рассмотрения претензии – 5 (пять) рабочих дней с даты ее получения.

8.2. В случае, если сторонам не удастся разрешить все спорные вопросы в порядке, установленном в договоре, все споры, возникающие из настоящего договора, в том числе связанные с его заключением, изменением, расторжением, исполнением, недействительностью подлежат разрешению в судебном порядке в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

## 9. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

9.1. В случаях, непредусмотренных настоящим договором, стороны руководствуются действующим законодательством Республики Беларусь.

9.2. Договор составлен на английском и русском языках. В случае различия трактовки каких-либо положений договора, текст договора, изложенный на русском языке, имеет преимущество.

## STANDARD FORM CONTRACT ON COMPENSATED RENDERING OF HOTEL SERVICES

The EDShon Ltd. (hotel “Zalkind Hotel | Rooms&Kitchen”) (Republic of Belarus, Minsk), hereinafter referred to as the Contractor, represented by Director Mamaev Maxim, acting on the basis of the Charter, enters into this contract with a legal entity or individual (including an individual entrepreneur) accepted a public offering (offer) to conclude this contract, hereinafter referred to as the “Customer”. The Contract is an agreement on the provision of compensated services, concluded through a public offering, and regulating the rendering of hotel services and obligations arising in this regard between the “Contractor” and the “Customer”, hereinafter referred to as the “Parties”. The Parties are guided by the legislation of the Republic of Belarus and the provisions of this Contract.

The text of this Contract is available on the website at <https://zhotel.by/upload/doc/Agreement.pdf>.

The rates of the Minsk Hotel can be found on the website <https://zhotel.by/booking/?tl-offer=369522,394554,369543,369538,369665,369664>.

The Parties have entered into this Contract as follows.

### 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Under this Contract, the Contractor undertakes to provide hotel and additional services (hereinafter “Services”) to the Customer or guests accommodated at the request of the Customer, and the Customer accepts and pays (provides payment) for the Services in the manner provided for by this Contract, based on the Customer’s application and invoices issued.

1.2. Hotel services are provided at the address: 24, Revolutsionnaya str., Minsk, Republic of Belarus, Zalkind Hotel | Rooms&Kitchen, hereinafter “Hotel”.

1.3. Check time at the Hotel:

Check-in – 14:00 local time of the Hotel;

Departure – 12:00 p.m. local time of the Hotel.

1.4. Booking a hotel room with subsequent issuing of the invoice for payment is carried out by accepting an application from the Customer for the provision of hotel services (Customer’s application) by e-mail: [hotel@zhotel.by](mailto:hotel@zhotel.by), fax +375 17 388-01-70, by express messenger or by mail to the address: 24, Revolutsionnaya str., Minsk, Republic of Belarus, Zalkind Hotel | Rooms&Kitchen.

The application for the hotel services rendering is made out in any form in accordance with clause 3.3.1 of this Contract.

### 2. CONTRACT CONCLUSION PROCEDURE

2.1. This Contract is a standard form contract (Article 396 of the Civil Code of the Republic of Belarus), according to which the Contractor assumes the obligation to render services to an indefinite number of persons (Customers) who apply for these Services.

2.2. The publication (placement) of the text of this Contract on the Contractor’s official website at the following address <https://zhotel.by/upload/doc/Agreement.pdf> is a public offering (offer) of the Contractor addressed to an indefinite number of persons in order to conclude this Contract (clause 2. Article 407 of the Civil Code of the Republic of Belarus).

2.3. The Contract is concluded by joining the Customer to this Contract, i.e. by acceptance by the Customer of the terms of this Contract as a whole, without any conditions, exceptions and reservations (Article 398 of the Civil Code of the Republic of Belarus).

2.4. The fact of acceptance by the Customer of the terms of this Contract is the payment by the Customer of the Services ordered in the manner and on the conditions determined by this Contract (clause 3 of Article 408 of the Civil Code of the Republic of Belarus).

2.5. This Contract, subject to the procedure for its acceptance, is considered concluded in simple written form (clause 2, clause 3 of article 404 and clause 3 of article 408 of the Civil Code of the Republic of Belarus).

2.6. The Parties shall recognize the location of the Contractor as the place of the Contract conclusion.

### 3. RIGHTS AND OBLIGATIONS

3.1. The Contractor is obliged to:

3.1.1. render high-quality services timely in accordance with the terms of this Contract and in accordance with international acts, the legislation of the Republic of Belarus, local acts of the Contractor, also taking into account publicly posted information on the websites of the Contractor having the status of a public offering;

3.1.2. render services in accordance with the Application for rendering the hotel services (hereinafter referred to as the “Application”), drawn up in the manner specified by this Contract, and in accordance with the Rules for rendering the hotel services approved in the Zalkind Hotel | Rooms&Kitchen;

3.1.3. provide the Customer, under the terms of this Contract, with the invoices issued to the Customer’s guest and formed by the hotel electronic management system, at the same time being certificates of services rendered (hereinafter referred to as the “Certificate”);

3.1.4. issue (send) an invoice for payment, as well as an electronic invoice for VAT in the time and manner established by the legislation of the Republic of Belarus.

3.2. The Contractor is entitled to:

3.2.1. refuse to accommodate guests of the Customer:

- arriving without prior reservation, in the absence of rooms, or provide rooms after payment at the maximum published rates (abbreviated RackRate), or at promotional rates valid on the date of arrival of the guest;

- if the state of the guest’s health threatens the safety of the guest or other persons, which is confirmed by medical documents, but also creates a mess and inherent inconvenience to other persons;

- if the guest violates the rules of hotel accommodation, creates a threat to the life or health of other persons;

- if in personal things (property) of the guest, there are objects or substances that create (capable of creating) a threat to the life or health of other persons;

- if the guest is not able to present original of pictured ID (passport or other document according the law and listed in the Rules of accommodation)

3.2.2. not to accommodate guests at the request of the Customer until the Customer fulfills the payment obligations in full, or to accommodate guests after they have paid the price for the hotel rooms at the hotel rates valid on the date of arrival of the guest;

3.2.3. unilaterally change tariffs and to inform Customer about the changes made in writing by posting information on the Contractor’s website [www.zhotel.by](http://www.zhotel.by).

3.3. The Customer is obliged to:

3.3.1. send the Contractor an Application in any form (clause 1.4 of the Contract) containing the following information:

- full name / details of the Customer / Customer’s guest, country of registration, category of hotel room, number of guests in the room, period of stay (indicating the time of arrival and departure), request for additional services;

- contact information of the related person (service);

- information on the form of payment: cash / bank transfer;

- information about the payer;

- other.

3.3.2 send the Application, changes to it, cancellation of the reservation or a letter by e-mail: [hotel@zalkind.by](mailto:hotel@zalkind.by), fax +375 17 388-01-70, by express messenger or by mail to the address: 24, Revolutsionnaya str., Minsk, Republic of Belarus, Zalkind Hotel | Rooms&Kitchen.

In cases the terms of hotel accommodation planned by the Customer or the number of reserved places are changed, the Customer shall inform the Contractor about such changes not later than three days before the moment of check-in – when accommodating guests in 5 or more rooms, not later than one day - when accommodating individual guests. At the same terms specified above, the Customer can cancel the application (rejection of the application).



3.3.3. if there are complaints about the services, inform the Contractor in writing indicating the reasons for this within 3 (three) calendar days after the issuance of the Certificate – Invoice, otherwise the Certificate is considered signed, and the services of the Contractor accepted;

3.3.5. indicate invoices in the payment documents, as well as the period of the services rendering;

3.4. The Customer is entitled to:

3.4.1. get acquainted with documents confirming the fact that the Contractor rendered services to the guest;

3.4.2. make suggestions for improving the quality of service.

3.5. The Parties undertake to inform each other in a timely manner about changes in legal status, bank details, as well as other circumstances relevant to the proper execution of the Contract.

#### 4. COST OF SERVICES, SETTLEMENT PROCEDURE

4.1. The payer and tariffs are indicated from the application data. Additional services are rendered at the rates applicable to the Contractor as of the date of their rendering.

4.2. When the Services rendered are paid by legal entities non-residents of the Republic of Belarus, as well as by individuals non-residents of the Republic of Belarus, paying services through Internet acquiring, when expressing the tariff in foreign currency, 1 Belarusian rouble corresponds to:

0,32258 US dollars;

0,28986 euro;

27,50 Russian roubles.

4.3. The basis for invoicing is the Application for rendering of the hotel services (Application of the Customer).

4.4. The Customer shall, on the basis of the invoice issued by the Contractor regarding the payment for the ordered services, be obliged to pay as follows:

4.4.1. by bank transfer by the Customer through transferring funds to the account of the Contractor as follows:

- for 100% prepayment (advance payment) before the date of arrival of the Customer (guests of the Customer) according to the invoice issued and sent, and in case of prolongation of the period of stay – within 1 (one) banking day after confirmation of prolongation and receipt of a new invoice;

An invoice for final settlement, as well as Certificate - Invoice, are issued within 3 (three) banking days from the date of departure of the Customer's guest (s);

4.4.2. in cash / bank payment cards by the guest of the Customer directly at the hotel in the manner prescribed by applicable law of the Republic of Belarus:

a) for hotel services upon check-in or prolongation of stay, based on the rates of the Contractor;

b) for additional services prior to check-out or upon check-out at the rates of the Contractor on the date of services rendering.

4.5. Invoices and Certificate-Invoice are issued in Belarusian roubles, US dollars, Euros or Russian roubles.

Excessively transferred funds for services are returned in the payment currency on the basis of a letter from the Customer's letter within 10 (ten) banking days after receiving the letter in the payment currency, and the refund is made at the Customer's expense.

4.6. Cash paid in advance is not a commercial loan.

4.7. The Parties determined that invoices, certificates are to be sent to the Customer by fax, mail, or via the Internet from the Contractor's email: [hotel@zalkind.by](mailto:hotel@zalkind.by).

In case of non-receipt of documents, the Customer is obliged to notify the Contractor in writing about this before the last business day of the deadline set for issuing documents, otherwise the Customer is considered to have received the documents in time.

4.8. If necessary, the Parties reconcile the settlements and sign the reconciliation statement of mutual settlements (hereinafter referred to as the "Reconciliation Certificate") once a year. The Contractor draws up the reconciliation certificate and sends it to the Customer by facsimile in November-December, and upon termination of the Contract – within one month from the date of its termination. The Customer is obliged to

verify the data, sign and seal the document within 5 (five) business days from the date of sending the reconciliation certificate. The signed reconciliation certificate shall be returned to the Contractor within the same period by fax, mail, Internet, express messenger. In case of non-return of the documents within the specified period or absence of claims to the data of the reconciliation certificate, these data are recognized as provided by the Contractor.

4.9. The Customers shall pay the Contractor's services using the following details:

**Belarusian roubles:**

24, Revolutsionnaya str., 220030, Minsk, Republic of Belarus  
UNP 690668042

**Beneficiary bank details:**

S/a BY25 OLMP 3012 0008 7993 3000 0933 in BelGazpromBank JSC, BIC OLMPBY2X  
Bank Address: 5, Romanovskaya Sloboda str., Minsk, Republic of Belarus

**US dollars (USD):**

24, Revolutsionnaya str., 220030, Minsk, Republic of Belarus  
UNP 690668042

**Beneficiary bank details:**

S/a BY14 OLMP 3012 0008 7993 3000 0840 in BelGazpromBank JSC, BIC OLMPBY2X  
Bank Address: 5, Romanovskaya Sloboda str., Minsk, Republic of Belarus

**Corresponding Bank:**

acc.070-55.058.887, Raiffeisen Bank International AG, Vienna, SWIFT: RZBAATWW

**Russian roubles:**

24, Revolutsionnaya str., 220030, Minsk, Republic of Belarus  
UNP 690668042

**Beneficiary bank details:**

S/a BY95 OLMP 3012 0008 7993 3000 0643 in BelGazpromBank JSC, BIC OLMPBY2X  
Bank Address: 5, Romanovskaya Sloboda str., Minsk, Republic of Belarus

**Corresponding Bank:**

3011181090000026155, Gazprombank (Joint Stock Company) , 16 Nametkina Street, Bldg. 1, 117420, Moscow, Russian Federation, 30101810200000000823 with the Main Branch of the Central Bank of the Russian Federation for the Central Federal District, Moscow  
(short name: MB of the Bank of Russia for the CFD , BIC: 044525823, INN: 7744001497, SWIFT: GAZPRUMM)

**Euro:**

24, Revolutsionnaya str., 220030, Minsk, Republic of Belarus  
UNP 690668042

**Beneficiary bank details:**

S/a BY71 OLMP 3012 0008 7993 3000 0978 in BelGazpromBank JSC, BIC OLMPBY2X  
Bank Address: 5, Romanovskaya Sloboda str., Minsk, Republic of Belarus

**Corresponding Bank:**

acc.000-55.058.887, Raiffeisen Bank International AG, Vienna, SWIFT: RZBAATWW

## 5. LIABILITIES

5.1. The Parties are liable for non-performance or improper performance of the terms of the Contract in accordance with the legislation of the Republic of Belarus.

5.2. If the Customer fails to pay the Services rendered by the Contractor within the time period specified by the Contract, the Contractor is entitled to invoice the amount of penalty (late fee, fine), and the Customer undertakes to pay the penalty within 5 (five) banking days from the date of issuance.

5.3. For violation of the settlement terms specified in clause 4.3.1. of the Contract, the Customer pays the Contractor a fine in the amount of 0.2% of the outstanding amount on a timely basis for each day of delay in payment, including the day of payment.

5.4. Payment of the penalty (late fee, fine) does not exempt the guilty party from fulfilling obligations under the Contract and covering damages.

5.5. The Contractor shall not be liable in the event of failure to render and/or improper rendering of the Services on his/her part or on the part of third parties arising from inaccuracy, insufficiency or delay of the confirming information and documents provided by the Customer, as well as other violations of the conditions of this offer by the Customer.

5.6. The Contractor is not liable in case of the Customer's non show at the Hotel on the first day of arrival and, as a result, possible non-accommodation at the Hotel.

5.7. In case of non show - non-arrival of the guests to the hotel within 24 hours from 12:00 PM on the day announced as the arrival day, having an uncanceled confirmed Request or violation of the deadlines for canceling a reservation or making changes to the confirmed Request, the Customer pays a fine in favor of the Contractor in the amount of the cost of 1 (one) overnight stay for each guest charged for the changed Application.

Cash compensation can be canceled or its size reduced by decision of the Contractor's manager if the Customer submits documents confirming the impossibility of fulfilling obligations under the Contract.

The amount of the fine can be reduced or canceled if the Customer submits documents confirming the impossibility of fulfilling obligations under the Contract.

5.8. The Contractor is responsible to the guests for the impossibility render the hotel services arising from sale (reservation) of services in the amount exceeding the available number of rooms (beds) in the hotel required for their provision (overbooking). In this case, the Contractor is obliged at its own expense to render services for accommodating a guest in another hotel – of a similar or higher category (class) and located in the same area (district), as well as to reimburse the guest the necessary expenses for his moving to a new hotel.

5.9. The Parties are exempted from liability for improper fulfillment / non-fulfillment of obligations under the Contract if they prove that it was possible as a result of the adoption of an act of government or force majeure, that is, extraordinary and unavoidable circumstances under the existing conditions. The onset of force majeure circumstances shall be confirmed by an official document of the competent authority, otherwise it is not grounds for exemption from liability.

5.10. If agreement is not reached in the claim (pre-trial) procedure, the dispute is considered in the Economic Court of Minsk. The language of the proceedings is Russian. Applicable law is the law of the Republic of Belarus.

5.11. The Customer represents the interests of all persons (guests of the Customer) specified in the Application and is personally liable to the Contractor for the correctness of the data provided in the application about them, for the fulfillment of all obligations by individuals, including obligations to pay Services and pay a fine in case of refusal from the hotel Services being rendered, including non show at the Hotel.

## 6. AMENDMENTS AND TERMINATION OF THE CONTRACT

6.1. The Contract is considered concluded from the moment of crediting the funds paid by the Customer to the account of the Contractor for the Services ordered, and is valid until the Parties completely fulfill their obligations.

6.2. The Customer is entitled to terminate the Contract before its validity period after payment for the Services actually rendered.

6.3. The Contractor is entitled to terminate this Contract unilaterally.

6.4. The Contractor is entitled to amend the terms of this Contract without prior notice. The Customer, being aware about the possibility of such amendments, agrees that they can be made. If the Customer continues to use the Services rendered by the Contractor after such amendments being introduced, it presupposes that the Customer agrees with such amendments.

6.5. The text of amendments and/or additions to this Contract, or its new version is brought to the attention of the Contractor by posting (publishing) relevant information on the website [www.zhotel.by](http://www.zhotel.by).

6.6. In case of disagreement with the amendments and/or additions introduced, the Customer is entitled to terminate this Contract.

6.7. The Parties unconditionally agree that silence (the absence of written notifications of termination of this Contract or disagreement with certain provisions of this Contract, including amendments in the tariffs for

the Services) is recognized as the consent and accession of the Customer to the new version of this Contract (clause 3 of Article 159 of the Civil Code of the Republic of Belarus).

#### 7. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

7.1. The Customer is ensured the confidentiality of the information provided for the purpose of booking the hotel Services and arranging accommodation at the Hotel.

#### 8. DISPUTES SETTLEMENT

8.1. All disputes and disagreements related to this Contract, the Parties undertake to resolve through negotiations. When resolving disputes and disagreements, the Parties also undertake to comply with the claim procedure. The term for consideration of a claim is 5 (five) business days from the date of its receipt.

8.2. If the Parties fail to resolve all disputes in the manner prescribed by the Contract, all disputes arising from this Contract, including those related to its conclusion, amending, termination, execution, invalidity, shall be settled in a court proceeding in accordance with the legislation of the Republic of Belarus.

#### 9. MISCELLANEOUS

9.1. In cases not applicable in the present Contract, the Parties are guided by the current legislation of the Republic of Belarus.

9.2. The Agreement is drawn up in English and Russian languages. In the event of a difference in the interpretation of any provisions of the treaty, the text of the treaty, set out in Russian language, shall prevail.